

中高级口译--复杂定语从句的汉译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_c95_132307.htm

所谓复杂的定语从句，是指一个句子带有两个或两个以上定语从句的结构。这类定语从句在结构上与先行词的关系比较复杂，有如下几种形式：1. 自由式定语从句 自由式定语从句是指一个句子中两个或两个以上不同成分带定语从句的情况。这种从句的先行词没有固定模式，在句中充当不同的句子成分，故该结构中的定语从句称为自由式定语从句。它们拆开来看，其实就是一个一个简单的定语从句，因此，其翻译也和简单的定语从句相同。如：Thus the Arab Umayyad dynasty of caliphs, which had moved the capital from Medine to Damascus in 661, came to be regarded with much justification as a parasitic clique that had outlived its usefulness once the conquests were completed. 人们开始理由充分地认为，阿拉伯伍麦叶里发王朝是征服战争完成后毫无作用的一个寄生集团；伍麦叶王朝曾于661年从麦地那迁都大马士革。该句中由which和that引出两个定语从句，分别修饰做主语用的the Arab Umayyad dynasty of caliphs和作宾语用的a parasitic clique，翻译时一个被译成并列句，一个被译成定语。2. 嵌套式定语从句 嵌套式定语从句是指一个句子中定语从句套定语从句的情况。这种结构中的定语从句其实和自由式定语从句基本相似，拆开来也是一个独立的定语从句，只不过一个定语从句在另一个定语从句之中而已。因此，其翻译也与简单的定语从句相同。这里也仅举一例加以说明：Likewise in the east were the Seljuk Turks who had infiltrated

from their Central Asian homeland into the Islamic Empire where they were employed as mercenaries by the Baghdad caliphs. 同样，在东方是塞尔柱突厥人，他们从家乡中亚进入伊斯兰教帝国；在那里被巴格达哈里发雇为雇佣军。该句中有两个定语从句，即在由who引出的定语从句中又套了一个由where引出的定语从句。翻译时，可按翻译简单的定语从句的方法。这里，两者均被译成了并列句，分别修饰先行词the Seljuk Turks 和 the Islamic Empire。

3. 并列式定语从句 并列式定语从句是并列成分中的定语从句的简称，指一个句子中两个或两个以上并列成分均带定语从句的情况。笔者刊登在《中国翻译》(96.1)上的《英语并列成分中定语从句的汉译》一文曾作过介绍。这里再补充一点，这类定语从句也可译成状语从句，即先把主句译出，再把定语从句译成两个表示并列或转折关系的状语从句。 This was a defensive pact, designed to protect Germany against the French, who aspired to recover the Alsace-Lorraine provinces lost in 1871, and also to protect Austria-Hungary against the Russians, with whom they continually clashed in the Balkans. 这是一个防御性的盟约，旨在保护德国人免受法国人的攻击，保护奥匈帝国免受俄国人的攻击；因为法国人想收复1871年失去的阿尔萨斯-洛林地区，而俄国人则在巴尔干半岛同奥匈帝国接连不断地发生冲突。

4. 一主二仆式定语从句 一主二仆式定语从句是指一个先行词带有两个或两个以上定语从句的情况。该结构中的定语从句比较规范，均修饰一个先行词，在翻译时，虽然也遵循一般定语从句的翻译技巧和方法，但还有其独特的地方。归纳起来，有如下几种情况：

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下

载。详细请访问 www.100test.com